



УСЛОВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ = CONDITIONAL SENTENCES

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

к практическим занятиям по дисциплине
“Английский язык” для студентов I курса специальностей
1002 "Корабли и океанотехника"
1003 "Судовождение и энергетика судов"
0905 "Эксплуатация судовых энергетических установок"
дневной формы обучения

Севастополь
2005

2

УДК 629/123 + 656.61.052

УСЛОВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ = CONDITIONAL SENTENCES. Методические указания к практическим занятиям по дисциплине “Английский язык” для студентов I курса специальностей 1002 "Корабли и океанотехника", 1003 "Судовождение и энергетика судов", 0905 "Эксплуатация судовых энергетических установок" дневной формы обучения / Сост. Е.С.Колесник. – Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2005. – 16 с.

Целью данных методических указаний является повторение и закрепление грамматического материала, представляющего трудности при переводе текстов по специальности.

Методические указания утверждены на заседании кафедры практики романских и германских языков (протокол № 11 от 24 июня 2005.)

Допущено учебно-методическим центром и научно-методическим советом СевНТУ в качестве методических указаний.

Рецензент: Голубев В.П., доцент кафедры Теории и практики перевода Севастопольского национального технического университета.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	4
1. Теоретический раздел	5
2. Практический раздел	7
3. Контрольные задания	10
Библиографический список.	15
Приложение А.	16

ВВЕДЕНИЕ

Методические указания рассчитаны на 6 часов практических занятий для студентов I курса технических вузов специальностей факультета МТС.

Цель занятий – систематизировать и обобщить знания студентов по теме “Условные предложения”, подготовить студентов к свободному применению условных предложений в устной и письменной речи, снять трудности, возникающие при переводе условных конструкций в текстах по специальности.

Методические указания включают в себя три раздела. В первый раздел, теоретический, вошли грамматические комментарии с примерами и заданиями, во второй, практический, – тренировочные упражнения, в третий – 10 вариантов контрольных заданий. Указания также содержат терминологический англо-русский словарь для снятия лексических трудностей.

В целом практические занятия способствуют развитию и закреплению навыков, необходимых для более глубокого пониманию содержания специального текста, его правильного перевода и умению применить условные предложения в устной и письменной речи.

1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1. Общие сведения:

Если в состав сложноподчиненного предложения входит придаточное условие, такие предложения принято называть условными. Условие обычно задается в придаточном, а результат имеет место в главном предложении. Сложноподчиненные предложения с придаточным условием могут быть союзными и бессоюзными.

2. Союзные придаточные условия соединяются с главным предложением союзами:

if – если;
 in case – в случае, если;
 unless – если не; разве только;
 provided (providing) – при условии, если;
 on condition – при условии, что.

В английском языке различают условные предложения трех типов, которые отличаются друг от друга тем, насколько реально совершение действия главного предложения.

I тип – предложения, выражающие реальное условие, относящееся к настоящему, прошедшему и будущему времени. В предложениях, относящихся к будущему, глагол в придаточном предложении употребляется в Present Indefinite, а в главном предложении – в Future Indefinite.

If the weather is fine today,
 we shall put to sea.

Если погода будет хорошей,
 мы выйдем в море.

II тип – предложения, выражающие маловероятное условие, относящееся к настоящему и будущему. В предложениях этого типа в придаточном предложении употребляется форма Past Indefinite, а в главном предложении should, would, could, might с Indefinite Infinitive без частицы to.

If I were* you I wouldn't
 accept Captain's offer.

Если бы я был на твоём месте,
 я бы не принял предложение
 капитана.

* В условных предложениях II типа глагол to be часто употребляется в форме were во всех лицах. III тип – предложения, выражающие нереальное условие, относящееся к прошлому. В предложениях этого типа придаточное предложение употребляется Past Perfect, а в главном – should, would, could + Perfect Infinitive без частицы to.

If the sailors had packed the
 goods properly the cargo
 wouldn't have been damaged.

Если бы моряки упаковали
 товары должным образом,
 груз не повредился бы.

6

3. Бессоюзные придаточные условия.

В условных предложениях II и III типа союзы могут быть опущены. В этих случаях в условных придаточных предложениях имеет место обратный порядок слов, т.е. глаголы were, should, would, could выносятся перед подлежащим.

Hadn't he chosen this profession,
 he wouldn't be sea-sick now.

Если бы он не выбрал эту
 профессию, не страдал бы
 сейчас морской болезнью.

Were you on board, you would
 help us to overhaul the main
 engine.

Был бы ты на борту, помог бы
 нам провести тщательный
 осмотр главного двигателя.

4. Условные предложения “смешанного типа”

В условных предложениях так называемого “смешанного типа” условие может относиться к настоящему или будущему времени, а следствие – к прошедшему времени и наоборот. В этом случае в одной части предложения может употребляться форма II типа, а в другой – III типа.

If the sailor had taken the
 Chief Engineer's advice (III),
 he wouldn't be injured now. (II)

Если бы моряк последовал
 совету старшего механика, он
 не был бы сейчас ранен.

5. Условные предложения могут также вводиться союзами if only если бы (только), suppose если бы, предположим, что (а что если бы); сочетание but for если бы – не может вводить условное предложение.

If only the sides had concluded
 the contract.

Если бы только стороны
 подписали контракт.

Suppose we had taken some
 more containers on board.

А что если бы мы взяли на
 борт еще несколько
 контейнеров

But for our Master we couldn't
 operate the ship, handle the cargo
 and maintain the equipment.

Если бы не наш капитан, мы
 не смогли бы управлять
 судном, обрабатывать груз и
 обслуживать оборудование.

Проверьте себя!

- 1) Какие предложения называются условными?
- 2) Сколько типов условных предложений различают в английском языке? Чем они друг от друга отличаются?
- 3) Перечислите союзы, вводящие придаточные предложения условия.
- 4) Дополните схему своими примерами.
- 5) Заполните таблицу распределения грамматических времен

	Тип придаточного условия	Время сказуемого в придаточном предложении	Время сказуемого в главном предложении
I тип			
II тип			
III тип			

- 6) Для каких типов придаточных условия характерно явление бессоюзной связи с главным предложением?
- 7) Каковы структурные отличия бессоюзных предложений с придаточными условия от соответствующих союзных предложений?

2. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1. Define the tense of the predicate of the following conditional subordinate clauses thus determining the type of the condition. Replace if by other conjunctions and translate the sentences.

- 1) If the engine is not repaired today they won't put to sea in time.
- 2) If the engine were not repaired today they wouldn't put to sea in time.
- 3) If the engine had not been repaired today they wouldn't have put to sea in time.

2. Define the type of the condition and translate the sentences.

- 1) In case there were no main engine the ship wouldn't be supplied with the propulsive energy.
- 2) If the sailors hadn't learnt the problem of corrosion and hadn't found the preventing methods this problem would have still existed.
- 3) At the building berth, the paintwork usually starts, if the exterior hull is already assembled.
- 4) Had we learnt more about ventilators, we would know that there is a number of big ventilators around the funnel, some for natural ventilation, and some giving ventilation to the engine room by means of electric fans.
- 5) If the anchor is weighed, it is pulled up by means of the windlass.
- 6) Any sailor is in danger unless he observes safety measures on board.
- 7) Provided the crew got navigational warnings they should make entries into the logbook.

3. Complete the sentences:

- 1) In case I were the Master of our vessel
- 2) I wouldn't have had problems communicating with the foreigners provided
- 3) On condition we follow fire prevention measures on board
- 4) Had we had perishable cargo on board
- 5) Knew we the rules of cargo stowage

8

4. Translate the sentences into Russian.

- 1) Если бы на борту судна было достаточное количество спасательных лодок, все члены экипажа могли бы спастись.
- 2) В случае экстренного положения капитан дает команду "Свистать всех наверх".
- 3) Если необходимо покрасить котел, вы должны использовать жароустойчивую краску, которая наносится непосредственно на сталь.
- 4) Если бы радист получил предупреждение о надвигающемся шторме, мы бы остались в порту.
- 5) Был бы я на месте конструктора, я бы постарался усовершенствовать систему вентиляции судна, так как некоторые помещения, такие как машинное отделение, все еще плохо вентилируются, а это вредно для здоровья.
- 6) А что если бы я был капитаном этого торгового судна?
- 7) Если бы не запасные детали, имеющиеся на борту судна, мы не смогли бы устранить поломку на месте.

5. Make your own sentences with different types of condition using the following phrases:

- 1) to relieve of watch – сменить на вахте
- 2) to warn the mariners – предупредить моряков
- 3) Full speed ahead! – Полный вперед!
- 4) to notify about ETA (expected time of arrival) – извещать об ожидаемом времени прибытия
- 5) to contaminate water with bilges and garbage – загрязнять воду льями и мусором

6. Dialogue.

6.1. Read new words that may turn to be unfamiliar for you

garbage - мусор

greenhouse effect – парниковый эффект

incredible -невероятный

way out - выход

to figure out - представить

to contaminate - загрязнять

discharging – сброс

bilge water – льяльные воды

stability - остойчивость

nevertheless – тем не менее

sewage – сточные воды

purifying - очистка

leakage - утечка

to take into consideration – принять во внимание

6.2. And now express your ideas about the theme of future conversation. What problem to your mind is going to be discussed? Why is this problem paid so much attention nowadays?

6.3. Read and translate the dialogue

The Master and the Chief Engineer are talking about an existing problem of water pollution and discuss the measures to be taken to protect the environment and to prevent catastrophe.

The Master: You know the world faced the problem of pollution.

The Chief Engineer: Yes, I heard scientist to predict global temperature rising because of wastes and garbage, because of burning out the forests, because of greenhouse effect we create.

The M: You're quite right. The rate of killing the planet is incredible. If people had realized this problem earlier they might have solved it or have found possible ways out. Can you figure out what the Earth will look like in some period of time with air polluted and water contaminated with different poisonous substances?

The Ch E: I can't and moreover I don't want. I am eager all the people to realize the problem and stop polluting. Better late than never or when it's too late!

The M: I completely agree with you. It's you and me and everyone who must be involved. What can we do at least to reduce the problem of sea poisoning?

The Ch E: We might use special tanks for reception of water, for instance bilge water contaminated by oil. If we collect it instead of discharging to sea we'll make our contribution to sea protection.

The M: And if we do won't we have problems with the ship's stability?

The Ch E: No problems if we have correct calculations.

The M: Nevertheless it's not enough! Do you have other propositions?

The Ch E: If we work out an effective method of sewage purifying on board it also will be the way toward reduction of pollution.

The M: People must be shocked of garbage and dead dolphins washing onto a coast... Can we solve the problem of garbage and fuel leakages? They kill water animals! I can't help suffering about it. If we could turn the time...

The Ch E: There are no situations with no ways out! If every ship is obliged to have boxes for wastes and garbage and crew members are forbidden to throw it to sea we'll be able to tackle the problem. As for leakages I'd like to say that if a ship has periodical surveys, if her equipment meets all the requirements the probability of leakages will be lessened even partially.

The M: Thanks a lot for all of your offers. We must take all of them into consideration to stop polluting of the Earth to stop killing our common Home.

6.4. Answer the following questions:

- 1) What is this dialogue about?
- 2) Are you involved in solving of this problem?
- 3) What is your contribution to protection of the environment?
- 4) What can you suggest for the reduction of the Earth pollution?

6.5. Dramatize the dialogue using as many conditional sentences as possible.

3. КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Variant 1

1. Translate from English into Russian

- 1) If the main engine is overhauled today they will put to sea in time.
- 2) If I were a good sailor I would work on board for sure.
- 3) If they had followed the pilot's instructions the ship would not have had an accident.

2. Open the parentheses, using the correct grammatical form of the verb, and translate the sentences

- 1) The direct transport line (to pass) here provided they had built the bridge across the river.
- 2) If the wire (to be) of a smaller diameter its resistance would increase.

3. Translate from Russian into English

- 1) Если бы кран был исправен, никакого разлива масла не произошло бы.
- 2) Если лебедка выйдет из строя, нам придется прекратить погрузку.
- 3) Не носи он сейчас вахту, сошел бы с нами на берег.
- 4) Если на судне возникнет пожар, очаг которого будет невозможно устранить, команда пересядет в прочные и непотопляемые спасательные шлюпки.
- 5) В том случае, если этот человек поднимется на борт, моряки будут называть его в соответствии со званием.

Variant 2

1. Translate from English into Russian

- 1) If we increase the ship's speed we will arrive at the port of destination on time.
- 2) If the turbines were in bad conditions they would be repaired.
- 3) If we had sent for a tug in time we would have moored some hours ago.

2. Open the parentheses, using the correct grammatical form of the verb, and translate the sentences

- 1) He will know English better if he (to study) hard.
- 2) Once we (to know) the dimensions of the body we would determine its area.

3. Translate from Russian into English

- 1) Если бы работали не 2, а 3 крана, мы успели бы погрузить все оборудование сегодня.
- 2) В случае повышения температуры воздуха в любом отсеке, автоматически сработает пожарная сирена.
- 3) Получи мы радиогамму вовремя, столкновения можно было бы избежать.
- 4) Моряк не может оставить вахту до тех пор, пока его кто-нибудь не сменит.
- 5) Если механизмы не смазывать, вероятность износа увеличивается.

Variant 3

1. Translate from English into Russian

- 1) If it rains tomorrow the representative of that organization won't come on board.
- 2) If the tanker spilled oil near the coast it would bring to the disaster.
- 3) If they had packed the goods properly the cargo wouldn't have been damaged.

2. Open the parentheses, using the correct grammatical form of the verb, and translate the sentences

- 1) If you suggested me this plan I (to help) you to accomplish it.

- 2) If they had installed this device we (to make) all the laboratory experiments.
3. Translate from Russian into English
 - 1) Начни они выгрузку на два часа раньше, они бы успели закончить до дождя.
 - 2) Если бы не было тумана, судно не снизило бы скорость.
 - 3) Если что-то произойдет, нести ответственность за последствия будут члены экипажа.
 - 4) Поняли бы они раньше важность своего задания, выполнили бы его должным образом.
 - 5) Если судно перевозит сухие грузы, оно называется сухогрузом, если жидкие – танкером.

Variant 4

1. Translate from English into Russian
 - 1) If the weather changes tomorrow they'll put to sea.
 - 2) If the vessel managed to avoid the storm it wouldn't be damaged so much.
 - 3) If the wind hadn't been so strong we would have reached the port yesterday.
2. Open the parentheses, using the correct grammatical form of the verb, and translate the sentences
 - 1) If we (to apply) this method we would have better results.
 - 2) The volume of gas (to be) proportional to its absolute temperature provided the pressure remains constant.
3. Translate from Russian into English
 - 1) Если бы туман не был таким плотным, мы увидели бы маяк на большом расстоянии.
 - 2) Крена судна не будет, если груз разместят правильно.
 - 3) Если бы не совет отца, я не выбрал бы эту профессию.
 - 4) Не посети я Севастополь год назад, не мог бы сейчас ничего рассказать об этом городе.
 - 5) Был бы сейчас здесь старший помощник капитана, он бы все объяснил.

Variant 5

1. Translate from English into Russian
 - 1) If you study hard you'll be a good seaman.
 - 2) If the Master ordered to batten down watertight hatches the crew would do it without delay.
 - 3) If you hadn't taken extra cargo the ship wouldn't have capsized.
2. Open the parentheses, using the correct grammatical form of the verb, and translate the sentences
 - 1) He would put the research into practice in case he (to have) all the necessary equipment.
 - 2) You would recognize smaller electric or magnetic changes if you (to use) more delicate instrument.
3. Translate from Russian into English
 - 1) Если погрузка будет закончена вечером, ночью мы уйдем.
 - 2) Если бы в порту назначения был свободный причал, нам не пришлось бы ждать так долго.

12

- 3) При приближении ветра ураганной силы, важно произвести все необходимые приготовления, в независимости от размеров судна.
- 4) Если вы не соблюдаете правила пожарной безопасности, это может привести к возгоранию на судне.
- 5) В случае нарушения правил, налагается штраф.

Variant 6

1. Translate from English into Russian
 - 1) If the engine gets out of order, I'll make arrangements for repairs.
 - 2) If he had a distress signal, he would come to assistance.
 - 3) We would have put to sea without delay, in case everything had gone well.
2. Open the parentheses, using the correct grammatical form of the verb, and translate the sentences
 - 1) A break in the paint film will not start the corrosion current if the cathode areas (to seal properly).
 - 2) If, on the other hand, a brown primer, (to employ), we should not have been able to distinguish the spots, as the primer has almost the same colour as rust.
3. Translate from Russian into English
 - 1) Если судно в хорошем состоянии, оно получает соответствующие свидетельства, которые являются признанием их надежности и качества.
 - 2) Если бы я был радистом, я бы принимал и передавал сводки погоды и другие навигационные предупреждения.
 - 3) В том случае если на вашей спасательной лодке есть мачта и парус, то лучше, если цвет паруса будет оранжевым, так как этот цвет виден с большого расстояния.
 - 4) Знал бы я, что сейчас мне так понадобится знание английского языка, выучил бы его еще в школе или университете.
 - 5) Если не настроить навигационные приборы, они могут давать неправильные показания.

Variant 7

1. Translate from English into Russian
 - 1) What would you do provided your ship encounters a heavy storm? – I would shelter in a calm bay, in case I found it.
 - 2) Had we a little bit more provisions, we wouldn't have to call at this port.
 - 3) Had the cargo been properly secured, no shifting would have occurred.
2. Open the parentheses, using the correct grammatical form of the verb, and translate the sentences
 - 1) It could, therefore, be the perfect binding agent for Anti-Rust Primers if it (not to be) for the very essential lack of such important properties as weather resistance and mechanical strength.
 - 2) If the surface (to require) to be very fine and smooth, as for example on bulkheads in cabins and lounges, it may be necessary to putty up before the finishing coat is applied.
3. Translate from Russian into English
 - 1) Если понижают класс судна, это ведет к понижению его грузоподъемности.
 - 2) Если над морем бушует ураган, возможно, будет сложно опустить шлюпку на воду.

- 3) Не умел бы я снимать показания компаса, не стоял бы сейчас за штурвалом.
- 4) Если бы я был владельцем этого торгового судна, я бы непременно его застраховал.
- 5) Попросили бы меня рассказать об особенностях универсальных и специализированных судов, я бы вряд ли смог это сделать, потому что не являюсь специалистом в этой области.

Variant 8

1. Translate from English into Russian
 - 1) If you agree to pay the repair costs, we will settle the matter in an amicable way.
 - 2) Had we a little bit more provisions, we wouldn't have to call at this port.
 - 3) Had the cargo been properly secured, no shifting would have occurred.
2. Open the parentheses, using the correct grammatical form of the verb, and translate the sentences
 - 1) If the propeller shaft (to be) in good contact with the hull, increased corrosion of the rudder and the stern would be apparent.
 - 2) If the vessel (to be equipped) with a swimming pool for the comfort of passengers and crew, epoxy paints will give the best protection here also.
3. Translate from Russian into English
 - 1) Если ваша профессия, так или иначе, связана с морем, вы должны разбираться в типах судов и грузов.
 - 2) Если бы этот моряк был хорошим специалистом, он бы знал, что этот груз так размещать не следует.
 - 3) Если бы это судно прошло ходовые испытания, таких бы проблем с его новым владельцем не возникло.
 - 4) Этот судоводитель хотел бы знать об эффективном использовании сложных судов и современной технологии.
 - 5) Не подними они флаг, судно было бы задержано и оштрафовано.

Variant 9

1. Translate from English into Russian
 - 1) If the ship were suitable for grab discharge, we would finish the loading much sooner.
 - 2) Why didn't you tell me about the problems with the emergency equipment? I would have helped you.
 - 3) If you don't recondition this packing, I won't accept this lot.
2. Open the parentheses, using the correct grammatical form of the verb, and translate the sentences
 - 1) If the relative humidity (to be) below 65 % iron which is widely used in ship building would not rust at all.
 - 2) When approaching a coast, and if there (to be) the least doubt about the position it is imperative to try the depths by sounding.
3. Translate from Russian into English
 - 1) Если бы мы знали о том, что можно было освободить больше места для груза, мы бы непременно так и сделали.

14

- 2) Постройка судна начнется в том случае, если классификационное общество одобрит чертежи.
- 3) Стивидор может начать погрузку, если грузовой план составлен и одобрен.
- 4) Не пройди судно капитальный ремонт, не получило бы разрешение на выход в море.
- 5) В том случае, если судно перегружено так, что марки углубления оказываются под водой, на капитана и владельца будет наложен штраф.

Variant 10

1. Translate from English into Russian
 - 1) If the hold is damaged by the grab, you should notify the Stevedoring Company immediately.
 - 2) If you had sent me a radiogram, I would have made all necessary arrangements.
 - 3) If there were a vacant berth in the port now, we wouldn't have to wait at the road.
2. Open the parentheses, using the correct grammatical form of the verb, and translate the sentences
 - 1) If the captain (not to know) which papers will be required in the port of destination he must, before departure, obtain the necessary information from the country's consular representative and make sure that all the forms are on hand.
 - 2) Fire aboard ship can be a terrifying experience for both passengers and crew and also may be difficult, if (not to be) impossible, to control.
3. Translate from Russian into English
 - 1) Если бы я мог выбирать, я бы предпочел работать на свежем воздухе, а не в плохо вентилируемом помещении.
 - 2) Универсальные суда будут продолжать строить и в будущем, если их усовершенствуют, и они будут отвечать всем современным требованиям.
 - 3) Поступит распоряжение капитана о начале погрузки, тогда мы ее начнем.
 - 4) Если оценить экологическую ситуацию моря, то становится ясно, что необходимо уделять больше внимания предотвращению загрязнения, поскольку последствия этой экологической катастрофы могут угрожать всему человечеству.
 - 5) Нам не следовало нарушать закон. Если бы мы этого не сделали, у нас не было бы никаких проблем. А теперь судно могут задержать и оштрафовать.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Дорошкевич Н.О. Английский язык для судоводителей / Н.О. Дорошкевич, В.П. Мандрик, М.С.Смирнова.- М.: Высш. шк., 1971. – 214 с.
2. Китаевич Б.Е. Морские грузовые операции: Учебно-практическое пособие по английскому языку / Б.Е.Китаевич, А.И.Короленко, М.Я.Калиновская. – М.: РосКонсульт, 1999. – 160 с.
3. Учебник английского языка для моряков / Б.Е.Китаевич, М.Н.Сергеева, Л.И.Каминская, С.Н.Вохмянин. – М.: РосКонсульт, 2001. – 400 с.
4. Снежко Н.А. Английский язык для судовых механиков: Учебное пособие / Н.А.Снежко, А.Д.Шерешевская, В.М.Ласточкин. – М.: Мортехинформреклама, 1989. – 200 с.
5. Бобин В.И. Терминологический справочник судоводителя по ведению дел и документации на английском языке / В.И. Бобин. – М.: Транспорт, 2001. – 272 с.
6. Фаворов В.П. Морской англо-русский словарь / В.П.Фаворов. – М.: Марин Инжиниринг сервис, 1996. – 736с.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

amicable	- дружелюбный
anchor	- якорь
to batten down	- задраивать
bilge water	- льяльные воды
to capsize	- опрокинуться
contaminate water with bilges and garbage	- загрязнять воду льялами и мусором
contaminate	- загрязнять
discharging	- сброс
distress signal	- сигнал бедствия
express ideas	- выражать свою точку зрения
experience	- опыт
to figure out	- представить
full speed ahead!	- полный вперед!
funnel	- дымовая труба
garbage	- мусор
to get out of order	- испортиться, сломаться
grab	- быстрый захват, неосторожное открытие
greenhouse effect	- парниковый эффект
hatch	- люк
incredible	- невероятный
leakage	- утечка
lot	- партия (товаров)
to moor	- швартоваться
nevertheless	- тем не менее
notify about ETA (expected time of arrival)	- извещать об ожидаемом времени прибытия
perishable cargo	- скоропортящийся груз
purifying	- очистка
put to sea	- выйти в море
relieve of watch	- сменить на вахте
sewage	- сточные воды
smooth	- гладкий
spill	- проливать
stability	- остойчивость
swimming pool	- бассейн
take into consideration	- принять во внимание
warn the mariners	- предупредить моряков
way out	- выход